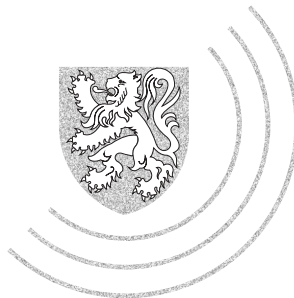


V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2002-2003

27 november 2002

ONTWERP VAN DECREET

**houdende instemming met het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie
en de bijlagen I en II, opgemaakt in Straatsburg op 2 oktober 1992**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	7
Advies van de Raad van State	11
Ontwerp van decreet	15
Bijlage : Verdragsteksten	17
Bijlage bij de memorie van toelichting	49

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE TOELICHTING

1. Doel en betekenis van het verdrag

De tekst van het verdrag werd op 25 juni 1992 aangenomen door het Comité van ministers van de Raad van Europa. Op 2 oktober 1992 werd het verdrag opengesteld voor ondertekening door de regeringen van de lidstaten van de Raad van Europa en door de andere staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag van 1954.

Artikel 17 maakt de inwerkingtreding afhankelijk van de ratificatie van het verdrag door vijf staten, waarvan vier lidstaten van de Raad van Europa. Dat was reeds in 1994 het geval en het verdrag trad in werking op 1 april van dat jaar. Als bijlage gaat een overzicht van de staten die tot op heden het verdrag hebben ondertekend, respectievelijk geratificeerd. België heeft het verdrag ondertekend op 19 februari 1998.

Het verdrag heeft als doelstelling de cinematografische coproductie, als middel tot vormgeving en uitdrukking van de culturele verscheidenheid, op Europese schaal te bevorderen. Hiermee sluit het aan bij de algemene doelstelling van de Raad van Europa. Eveneens sluit het aan bij de impulsen die het pan-Europees coproductiefonds 'Eurimages' aan de Europese cinematografische productie wil geven. Vlaanderen participeert sinds 1991 aan dit Europees coproductiefonds en betaalt een jaarlijkse bijdrage van 10 miljoen BEF (ongeveer 248.000 euro).

In tegenstelling tot de bilaterale coproductieakkoorden, legt het Europees verdrag algemene en voor alle partijen gelijke regels op, wat een aanzienlijke vereenvoudiging kan betekenen bij het opzetten van Europese coproducties. Met volgende staten zijn momenteel bilaterale akkoorden van kracht, die nog door de Belgische staat werden gesloten : Frankrijk (20 september 1962), Duitsland (27 juli 1964), Italië (15 oktober 1970), Israël (8 oktober 1971), Tunesië (11 oktober 1976), Canada (24 februari 1984) en Zwitserland (9 januari 1989). Deze coproductieakkoorden, die overigens nauwelijks worden toegepast, zijn niet strijdig met het Europees verdrag. Vlaanderen sloot zelf op 17 januari 1995 een verdrag over de culturele samenwerking met Nederland. In dat verdrag is ook de samenwerking op filmgebied begrepen.

2. Belang voor Vlaanderen

Voor landen en regio's met een geringe productiecapaciteit is internationale samenwerking levensnoodzakelijk. Dat dit ook voor Vlaanderen het geval is, blijkt uit de volgende cijfers.

In 1998 werden door het fonds 'Film in Vlaanderen' acht productiepremies toegekend voor langspeelfilms. Twee daarvan waren Vlaamse producties en zes waren coproducties met Nederland (vijfmaal), Duitsland (driemaal), de Franse Gemeenschap (tweemaal) of Frankrijk, Spanje en Macedonië (telkens éénmaal). In 1999 werden vijftien productiepremies voor langspeelfilms toegekend : vijf aan zuiver Vlaamse producties en tien aan coproducties met de volgende partners : Nederland (vijfmaal), de Franse Gemeenschap (viermaal), Frankrijk (driemaal) of Spanje, Canada, Australië en Portugal (telkens éénmaal). In 2000 werden acht productiepremies voor langspeelfilms goedgekeurd, drie Vlaamse en vijf coproducties. Bij deze laatste was Nederland drie keer partner, Frankrijk en de Franse Gemeenschap elk twee maal, Groot-Brittannië, Luxemburg en Canada elk éénmaal. In 2001 ten slotte werden tien productiepremies goedgekeurd, waaronder vijf coproducties : drie keer met Nederland, twee keer met de Franse Gemeenschap en Duitsland en éénmaal met Frankrijk, Groot-Brittannië en het Waalse Gewest.

De stijgende productiekosten en de zowel geografisch als linguïstisch beperkte thuismarkt maken grensoverschrijdende samenwerking meer en meer noodzakelijk. Een continue Vlaamse filmproductie is onmogelijk buiten de ruimere Europese context.

Omgekeerd verzwakt de afwezigheid van Vlaanderen in het Europees verdrag de positie van de Vlaamse producenten. Zo kon bijvoorbeeld voor de Europese coproductie "*Villa des Roses*" het Vlaams meerderheidsaandeel niet gehandhaafd worden omdat het verdrag vereist dat de totale inbreng van coproducenten die gevestigd zijn in landen die geen partij zijn bij het verdrag, niet meer mag bedragen dan 30 % van de totale kosten van de productie. Met andere woorden, indien Vlaanderen het verdrag niet ratificeert, worden op termijn Europese coproducties met Vlaamse meerderheidsparticipatie erg bemoeilijkt, zoniet uitgesloten. Momenteel rijzen als gevolg van het niet ratificeren van het verdrag ook problemen bij de productie van de lange animatiefilm "*Jester Till*" (coproductie met Duitsland en Groot-Brittannië), met name voor wat de gelijkstelling met nationale films betreft.

Elke staat kan voorbehoud aantekenen bij artikel 2, vierde lid, waarin het verdrag ook toepasselijk wordt verklaard op bilaterale coproducties indien er tussen de beide partijen geen coproductieakkoord bestaat. Bovendien kan die staat zich het recht voorbehouden een maximale deelname vast te stellen die afwijkt van de 25 % die is vastgelegd in artikel 9, eerste lid, letter a. Geen enkel ander voorbehoud is mogelijk. De administratie Media adviseert evenwel een ratificering zonder voorbehoud.

De administratie merkt tenslotte op dat onderhavig verdrag enkel betrekking heeft op coproducties tussen staten (nl. lidstaten van de Raad van Europa en staten die het Europees Cultureel Verdrag ondertekenden). Coproducties tussen regio's zoals de Vlaamse en de Franse Gemeenschap (die overigens onderling nog geen coproductieakkoord hebben gesloten) maken niet het voorwerp uit van dit verdrag.

3. Procedureverloop

De Werkgroep "gemengde verdragen" (WGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), legde op 18 september 1996 het gemengde karakter (Federale Staat, Gemeenschappen en Gewesten) van het verdrag vast. Het verdrag bevat, gelet op de materie, vooral bepalingen die slaan op bevoegdheden van de Gemeenschappen. De artikels 7 (auteursrechten), 11 (toegang tot het grondgebied en verblijfsvergunningen) en 13 (export) bevatten federale bevoegdheden. Er worden ook bevoegdheden van de Gewesten uitgeoefend : zo bepaalt met name artikel 11 dat de nodige arbeidsvergunningen moeten worden afgeleverd.

De Vlaamse regering keurde op 13 juni 1996 het verdrag goed en verleende machtiging om het verdrag namens de Vlaamse Gemeenschap te ondertekenen. België heeft het verdrag ondertekend op 19 februari 1998. Bij deze ondertekening werd evenwel nagelaten ondertekeningsformule 3 te hanteren. Formule 3 is de formule die gebruikelijk is in het kader van de Raad van Europa. Het gaat om "één enkele handtekening met volmachten van alle betrokken overheden, in naam van het Koninkrijk België, doch met vermelding van alle betrokken entiteiten onder de handtekening".

De Raad van State merkte dit op in zijn advies van 27 juni 2001 aan de Franse Gemeenschap. Dit advies stelde dat geen goedkeuringsdecreet kon worden aangenomen zolang de federale minister van Buitenlandse Zaken niet aan de partnerlanden uit

de Raad van Europa had laten weten dat het verdrag niet alleen het Koninkrijk België maar ook de constituerende entiteiten bond. Om die reden stuurde de permanente vertegenwoordiger van België bij de Raad van Europa op 27 juli 2001 een brief aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa waarin hij meedeelde dat de ondertekening gevolgd had moeten worden door de bewoordingen "Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale". Alle lidstaten en ook de niet-lidstaten Wit-Rusland, Bosnië-Herzegovina, de Heilige Stoel, Monaco en Joegoslavië werden van deze mededeling op de hoogte gesteld met een schrijven van het secretariaat d.d. 11 september 2001. Ook op de elektronische verdragendatabank van de Raad van Europa werd deze verklaring opgenomen.

4. Advies van de Raad van State

Het advies van de Raad van State werd aangevraagd op 21 mei 2001 en verkregen op 26 juli 2001. Het bevat enkele legistieke onderwerpen. Het betreft meer bepaald de noodzaak om naast het verdrag ook de bijlagen I en II goed te keuren, en de verwijzing naar de datum waarop het verdrag werd opengesteld voor ondertekening in plaats van naar de datum van de latere ondertekening door België. De tekst van het ontwerp van decreet en de bijhorende memorie werden in die zin aangepast.

II. COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN VAN HET VERDRAG

Het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie telt 22 artikels, verspreid over drie hoofdstukken, en twee korte bijlagen. De voornaamste bepalingen worden hier nader toegelicht.

1. Algemene bepalingen (Hoofdstuk I)

Artikel 1 beschrijft het doel van het verdrag als het bevorderen van de ontwikkeling van Europese cinematografische coproducties.

Artikel 2 bepaalt het toepassingsgebied van het verdrag : het regelt de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de Partijen. Het gaat daarbij om :

- coproducties met minstens 3 coproducenten, gevestigd in 3 verschillende landen die partij zijn bij het Verdrag. Hierbij kan opgemerkt worden dat de toelating van zgn. “bipartites” (dit zijn coproducties met twee coproducenten, aangevuld met een distributeur uit een derde land) tot de steunmaatregelen van het Europees coproductiefonds “Eurimages” – dat optreedt onder het gezag van de Raad van Europa – een feitelijke verruiming van het verdrag betekent.
- indien ook producenten, die niet gevestigd zijn in één van de verdragspartijen, betrokken zijn bij een coproductie, mag hun gezamenlijke inbreng niet meer bedragen dan 30 % van de totale kosten van de productie.
- de bestaande bilaterale coproductieakkoorden blijven van toepassing op bilaterale coproducties. Bij multilaterale coproducties blijven zij geldig voorzover zij niet strijdig zijn met de bepalingen van het verdrag.
- indien er geen bilateraal coproductieakkoord is, wordt het verdrag ook toepasselijk gesteld op bilaterale coproducties tussen verdragspartijen. Elke partij kan bij deze clause echter een voorbehoud formuleren.

Artikel 3 definieert de in het verdrag gebruikte begrippen. Enkel Europese cinematografische werken in de betekenis zoals hier omschreven en die beantwoorden aan de voorwaarden die worden gesteld in Bijlage II van het verdrag, vallen onder het toepassingsgebied van het verdrag. Televisieproducties die niet bestemd zijn voor bioscoopvertoning vallen bijvoorbeeld buiten het bestek van dit verdrag.

2. Regels van toepassing op coproducties (Hoofdstuk II)

Artikel 4 stelt de cinematografische werken die binnen de werkingssfeer van het verdrag tot stand kwamen gelijk met nationale films voor wat betreft de toekenning van voordelen.

Artikel 5 behandelt de voorwaarden en de modaliteiten om de status van coproductie te verkrijgen. Aanvragen moeten worden ingediend bij de bevoegde nationale instanties overeenkomstig de procedure bepaald in bijlage I van het verdrag. Voor Vlaanderen wordt het Vlaams Audiovisueel Fonds gemachtigd de aanvragen voor de erkenning van de coproductiestatus goed te keuren.

Artikel 6 regelt de verhouding tussen de diverse coproducenten wat hun financiële inbreng betreft. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 10 % en de grootste inbreng niet meer dan 70 % bedragen van de totale productiekost.

Artikel 7 garandeert elke coproducent de mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief en het duplicatierecht.

Artikel 8 stelt dat in principe de creatieve, technische en artistieke inbreng van alle coproducenten evenredig moet zijn aan hun investering. Artikel 9 staat in bepaalde gevallen evenwel een louter financiële inbreng toe. Voorbehoud kan aangetekend worden bij de maximumgrens van 25 %.

Artikel 10 bepaalt dat er een algemeen evenwicht moet bestaan tussen de partijen, zowel wat betreft de draagwijdte van de investeringen als wat betreft de technische en artistieke deelname. Indien een verdragspartij na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van een onevenwichtigheid in haar betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer partijen, kan zij – met het oog op de instandhouding van haar culturele identiteit – weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die partij(en) hersteld is.

Artikel 11 regelt de toegang tot het grondgebied en de verblijfs- en arbeidsvergunningen voor technisch en artistiek personeel uit andere verdragspartijen die aan een coproductie deelnemen. Tevens staat elke partij de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van de noodzakelijke uitrusting.

Artikel 12 handelt over de verplichte vermelding van de coproducerende landen in de generiek en in het reclame- en promotiemateriaal.

Artikel 13 regelt de toewijzing bij uitvoer naar een land waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken.

Artikel 14 laat de bevoegde overheid van een partij toe een definitieve versie in één van de talen van die partij te eisen. Voor België zal dit dus het Nederlands, het Frans of het Duits zijn. Overleg hierover tussen de bevoegde overheid van elke Gemeenschap is aangewezen.

Artikel 15 stelt de regels vast voor de vertegenwoordiging op internationale filmfestivals.

3. Slotbepalingen (Hoofdstuk III)

De artikelen 16 tot en met 22 bevatten de slotbepalingen. Krachtens artikel 17 treedt het verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van drie maanden nadat 5 staten, waarvan 4 lidstaten van de Raad van Europa, het verdrag ratificeren. Dit was het geval op 1 april 1994. Voor staten die na die datum tot ratificering overgaan, treedt het verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ratificatie.

Artikel 18 regelt de toetreding van staten die geen lid zijn van de Raad van Europa en artikel 19 de territoriale toepassing van het verdrag. Zoals hierboven reeds werd vermeld, bepaalt artikel 20 dat voorbehouden enkel kunnen geformuleerd worden bij artikel 2, lid 4, van het verdrag alsook bij de bovengrens bepaald in artikel 9, eerste lid. Geen andere voorbehouden kunnen gemaakt worden. Artikel 21 regelt de opzegging van het verdrag door de partijen en artikel 22 de kennisgevingen.

4. Bijlagen

Bijlage 1 bepaalt de procedure voor aanvragen om aan een bepaald werk de status van cinematografische coproductie onder het verdrag toe te kennen. Bijlage 2 geeft de voorwaarden om een cinematografisch werk als Europees werk in de zin van artikel 3, derde lid, van het verdrag te beschouwen.

*De Vlaamse minister van Economie,
Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel
en Huisvesting,*

Jaak GABRIELS

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd
en Ambtenarenzaken,*

Paul VAN GREMBERGEN

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende instemming met het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie,
ondertekend in Straatsburg op 19 februari 1998

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie, ondertekend in Straatsburg op 19 februari 1998, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,*

Patrick DEWAEL

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Steve STEVAERT

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

Mieke VOGELS

De Vlaamse minister van Cultuur, Jeugd, Brusselse Aangelegenheden en Ontwikkelingssamenwerking,

Bert ANCIAUX

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Marleen VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

Renaat LANDUYT

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Sport,

Johan SAUWENS

De Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media,

Dirk VAN MECHELEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 31.716/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 21 mei 2001 door de Vlaamse minister van Economie, Ruimtelijke Ordening en Media verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende instemming met het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie, ondertekend in Straatsburg op 19 februari 1998", heeft op 26 juli 2001 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt tot het verlenen van de instemming van de decreetgever, wat de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest betreft, met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

De door het Vlaams Parlement te verlenen instemming met het voornoemde verdrag heeft ook betrekking op de bijlagen I en II bij dat verdrag. Bovendien moet worden verwezen naar de datum waarop het verdrag werd opengesteld voor ondertekening, en niet naar de datum van de (latere) ondertekening door België.

Het opschrift van het voor advies voorgelegde ontwerp van decreet dient dan ook te worden geredigeerd als volgt :

"Ontwerp van decreet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie en de bijlagen I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992".

Artikel 2

Mede gelet op de opmerking welke hiervóór werd gemaakt bij het opschrift van het ontwerp, dient dit artikel te worden geredigeerd als volgt :

"Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie en de bijlagen I en II, opgemaakt te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben".

De vakantiekamer was samengesteld uit

de Heren	W. DEROOVER,	eerste voorzitter,
	P. LEMMENS, L. HELLIN,	staatsraden,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER,

A. BECKERS

W. DEROOVER

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het Europees verdrag inzake cinematografische coproductie en de bijlagen I en II, opgemaakt in Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 13 september 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd
en Ambtenarenzaken,*

Paul VAN GREMBERGEN

*De Vlaamse minister van Economie,
Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel
en Huisvesting,*

Jaak GABRIELS

BIJLAGE

Verdragsteksten

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 223

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, met
bijlagen;
Straatsburg, 2 oktober 1992*

C. VERTALING

Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie

Preamble

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde met name de idealen en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn te beschermen en te verwezenlijken;

Overwegende dat de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie fundamentele elementen van deze beginselen vormen;

Overwegende dat de verdediging van de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen één van de doelstellingen van het Europees Cultureel Verdrag is;

Overwegende dat de cinematografische coproductie, als middel tot vormgeving en expressie van de culturele verscheidenheid op Europese schaal, dient te worden versterkt;

Ernaar strevend deze beginselen te ontwikkelen en herinnerend aan de aanbevelingen van het Comité van Ministers op het gebied van cinematografische en audiovisuele werken, en met name Aanbeveling n° R (86) 3 inzake de bevordering van de productie van audiovisuele werken in Europa;

Erkennend dat de oprichting van het Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Vastbesloten deze culturele doelstelling te verwezenlijken dankzij een gemeenschappelijke inspanning om de productie te verhogen en regels op te stellen die aansluiten op alle Europese multilaterale cinematografische coproducties;

Overwegende dat de aanneming van gemeenschappelijke regels bijdraagt tot het verminderen van beperkingen en het bevorderen van de Europese samenwerking op het gebied van cinematografische coproducties,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Doel van het Verdrag

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich om de ontwikkeling van de Europese cinematografische coproductie te bevorderen in overeenstemming met de volgende bepalingen.

Artikel 2

Werkingssfeer

1. Dit Verdrag regelt de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de Partijen.

2. Dit Verdrag is van toepassing:

a. op coprodukties waarbij ten minste drie coproducenten zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag; en

b. op coprodukties waarbij ten minste drie coproducenten zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag en één of meer coproducenten die niet in deze Partijen zijn gevestigd. De totale inbreng van de coproducenten die niet in de Partijen bij het Verdrag zijn gevestigd mag echter niet meer bedragen dan 30% van de totale kosten van de produktie.

In alle gevallen is dit Verdrag slechts van toepassing op voorwaarde dat het in coproduktie gemaakte werk voldoet aan de definitie van een Europees cinematografisch werk als omschreven in artikel 3, derde lid.

3. De bepalingen van bilaterale verdragen, gesloten tussen de Partijen bij dit Verdrag, blijven van toepassing op bilaterale coprodukties. In geval van multilaterale coprodukties hebben de bepalingen van dit Verdrag voorrang boven die van bilaterale verdragen tussen de Partijen bij het Verdrag. De bepalingen betreffende bilaterale coprodukties blijven van kracht indien zij niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

4. Bij gebreke van een verdrag waarin de bilaterale betrekkingen ter zake van coprodukties tussen twee Partijen bij dit Verdrag zijn geregeld, is het Verdrag ook van toepassing op bilaterale coprodukties, tenzij door één van de betrokken Partijen een voorbehoud is gemaakt ingevolge artikel 20.

Artikel 3

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „cinematografisch werk”: een werk, ongeacht lengte of medium, in het bijzonder fictie-films, animatiefilms en documentaires, die voldoen aan de bepalingen die van kracht zijn voor de betreffende film-industrie in elk der betrokken Partijen en die zijn bestemd voor bioscoopvertoning;

b. „coproducenten”: filmproduktie-ondernemingen of producenten die zijn gevestigd in de Partijen bij dit Verdrag en die zijn gebonden door een coproduktiecontract;

c. „Europees cinematografisch werk”: een cinematografisch werk dat voldoet aan de voorwaarden gesteld in Bijlage II, die een integraal deel van dit Verdrag vormt;

d. „multilaterale coproduktie”: een cinematografisch werk geproduceerd door ten minste drie coproducenten als omschreven in artikel 2, tweede lid.

HOOFDSTUK II

OP COPRODUKTIES VAN TOEPASSING ZIJNDE REGELS

Artikel 4

Gelijkstelling met nationale films

1. Voor Europese cinematografische werken die als multilaterale coproducties zijn gemaakt en binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen, kan aanspraak worden gemaakt op de voordelen die aan nationale films worden toegekend door de wet- en regelgeving die van kracht is in elk der Partijen bij dit Verdrag die aan de desbetreffende coproductie deelnemen.

2. De voordelen worden aan iedere coproducent toegekend door de Partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bepaald in de wet- en regelgeving die in die Partij van kracht is en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 5

Voorwaarden voor het verkrijgen van coproductiestatus

1. Elke cinematografische coproductie dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Partijen waarin de coproducenten zijn gevestigd, na overleg tussen de bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de procedures vervat in Bijlage I. Deze Bijlage vormt een integrerend deel van dit Verdrag.

2. Aanvragen voor het verkrijgen van coproductiestatus dienen ter goedkeuring bij de bevoegde autoriteiten te worden ingediend overeenkomstig de aanvraagprocedure vervat in Bijlage I. Deze goedkeuring is onherroepelijk, behalve in geval van niet-inachtneming van de aanvankelijk aangegane verplichtingen op artistiek, financieel en technisch gebied.

3. Aan projecten van duidelijk pornografische aard of projecten waarin geweld wordt verheerlijkt of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan de coproductiestatus niet worden verleend.

4. De voordelen van het verlenen van coproductiestatus worden toegekend aan coproducenten die worden geacht te beschikken over een goede technische en financiële organisatie en voldoende vakbekwaamheid.

5. Elke Verdragsluitende Staat wijst de in het tweede lid genoemde bevoegde autoriteiten aan door middel van een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Deze verklaring kan daarna te allen tijde worden gewijzigd.

Artikel 6

Verhouding tussen de inbrengen van de coproducenten

1. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 10% en de grootste inbreng niet meer dan 70% bedragen van de totale produktiekosten van een cinematografisch werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20% bedraagt, kan de betrokken Partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor produkties te beperken of te blokkeren.

2. Wanneer dit Verdrag ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, tussen twee Partijen als bilateraal verdrag geldt, mag de kleinste inbreng niet minder dan 20% en de grootste inbreng niet meer dan 80% bedragen van de totale produktiekosten van het cinematografisch werk.

Artikel 7

Rechten van coproducenten

1. Het coproductiecontract moet iedere coproducent de mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief garanderen. Het contract dient de bepaling te bevatten dat dit negatief op een door de coproducenten onderling overeengekomen plaats wordt bewaard en dient hun de vrije toegang hiertoe te garanderen.

2. Het coproductiecontract moet iedere coproducent tevens het recht op een internegatief of op ieder ander medium voor het maken van duplicaten garanderen.

Artikel 8

Technische en artistieke deelneming

1. De inbreng van elke coproducent dient wezenlijke technische en artistieke deelneming te omvatten. In beginsel, en in overeenstemming met internationale verplichtingen die de Partijen binden, moet de inbreng van de coproducenten wat betreft creatief, technisch en artistiek personeel, acteurs en faciliteiten, evenredig zijn aan hun investering.

2. Met inachtneming van de internationale verplichtingen die de Partijen binden en de eisen van het scenario, moet de filmploeg bestaan uit onderdanen van de Staten die in de coproductie deelnemen en dient de post-productie in beginsel in die Staten plaats te vinden.

Artikel 9

Financiële coproducties

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 8 en met inachtneming van de specifieke voorwaarden en grenzen vastgesteld in de wet- en

regelgeving die in de Partijen van kracht is, kan aan coproducties krachtens de bepalingen van dit Verdrag coproductiestatus worden toegekend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen:

- a. één of meer minderheidsdeelnemingen omvatten, die slechts van financiële aard kunnen zijn, in overeenstemming met het coproductiecontract, mits ieder nationaal aandeel niet minder bedraagt dan 10% en niet meer dan 25% van de produktiekosten;
- b. een meerderheidscoproducent omvatten die een wezenlijke technische en artistieke inbreng levert en voldoet aan de voorwaarden om zijn werk in zijn eigen land als nationale film te doen aanmerken;
- c. bijdragen aan het bevorderen van een Europese identiteit; en
- d. onderwerp zijn van coproductiecontracten waarin bepalingen zijn opgenomen inzake de verdeling van opbrengsten.

2. Financiële coproducties kunnen slechts coproductiestatus verkrijgen nadat de bevoegde autoriteiten in ieder afzonderlijk geval hun goedkeuring hebben verleend, hierbij in het bijzonder rekening houdend met de bepalingen van artikel 10.

Artikel 10

Algemeen evenwicht

1. Er moet een algemeen evenwicht in stand worden gehouden in de cinematografische betrekkingen tussen de Partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische deelneming aan cinematografische coproducties.

2. Een Partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van een onevenwichtigheid in haar betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer Partijen kan, met het oog op de instandhouding van haar culturele identiteit, weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die Partij(en) is hersteld.

Artikel 11

Binnenkomst en verblijf

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke Partij de binnenkomst en het verblijf, alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied, van technisch en artistiek personeel uit andere Partijen die aan een coproductie deelnemen. Tevens staat elke Partij de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de produktie en distributie van cinematografische werken die binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen.

Artikel 12

Vermelding van coproducerende landen

1. De coproducerende landen dienen in de in coproductie gemaakte cinematografische werken te worden vermeld.
2. De namen van deze landen dienen duidelijk te worden vermeld in de titelrollen, in alle reclame- en promotiemateriaal en bij vertoning van de cinematografische werken.

Artikel 13

Uitvoer

Wanneer een in coproductie gemaakt cinematografisch werk wordt uitgevoerd naar een land waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken en één van de coproducerende Partijen voor zijn films niet beschikt over het recht van vrije toegang tot het invoerende land:

- a. wordt het in principe toegevoegd aan de quota van het land dat de grootste inbreng levert;
- b. in het geval van een cinematografisch werk waarbij door verschillende landen een gelijke inbreng is geleverd, wordt het toegevoegd aan de quota van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor uitvoer naar het invoerende land;
- c. wanneer de bepalingen van de letters a en b hierboven niet kunnen worden toegepast, wordt het werk opgenomen in de quota van de Partij die de regisseur levert.

Artikel 14

Talen

Wanneer coproductiestatus wordt verleend, kan de bevoegde autoriteit van een Partij van de daarin gevestigde coproductent een definitieve versie van het cinematografisch werk eisen in één van de talen van die Partij.

Artikel 15

Festivals

Tenzij de coproductenten anders beslissen, worden in coproductie gemaakte cinematografische werken op internationale festivals vertoond door de Partij waar de meerderheidscoproductent is gevestigd of, in het geval van gelijke financiële deelneming, door de Partij die de regisseur levert.

HOOFDSTUK III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa en door de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengen door:

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste vier Lidstaten van de Raad van Europa, hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 16.

2. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die later zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 18

Toetreding door niet-Lidstaten

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Europese Staat die geen lid is van de Raad van Europa alsook de Europese Economische Gemeenschap uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit dat is genomen met de meerderheid bedoeld in artikel 20, letter d, van het Statuut van

de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die bevoegd zijn zitting te nemen in het Comité van Ministers.

2. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Economische Gemeenschap, ingeval deze toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 19

Territoriale toepassing

1. Elke Staat kan op het tijdstip van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aangeven waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke Partij kan, te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring aangegeven grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-Generaal.

3. Elke ingevolge de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van elk in die verklaring aangegeven grondgebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 20

Voorbehouden

1. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat artikel 2, vierde lid, niet van toepassing is op zijn betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer Partijen. Bovendien kan hij zich het recht voorbehouden een maximale deelneming vast te stellen die afwijkt van de in artikel 9, eerste lid, letter a, bepaalde. Er kan geen enkel ander voorbehoud worden gemaakt.

2. Elke Partij die ingevolge het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 21

Opzegging

1. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 22

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad van Europa alsmede elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die tot dit Verdrag is toegetreden of is uitgenodigd hier toe te treden in kennis van:

- a. iedere ondertekening;
- b. de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 17, 18 en 19;
- d. iedere verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 5, vijfde lid;
- e. iedere opzegging waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 21;
- f. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg op 2 oktober 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de Staten genoemd in artikel 16, eerste lid, alsook aan elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die wordt uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Bijlage I

Aanvraagprocedure

De in de Partijen gevestigde coproductanten moeten, willen ze onder de bepalingen van het Verdrag vallen, twee maanden voor de aanvang van de opnamen een aanvraag indienen om het werk als coproductie te

doen aanmerken en daarbij de ondergenoemde documenten voegen. Deze documenten moeten de bevoegde autoriteiten in voldoende aantal worden toegezonden om ze uiterlijk een maand voor de aanvang van de opnamen te kunnen doen toekomen aan de autoriteiten van de andere Partijen:

- een afschrift van het contract betreffende verwerving van de auteursrechten of een ander bewijsstuk betreffende de verwerving van de auteursrechten voor de commerciële exploitatie van het werk;
- een gedetailleerd scenario;
- een lijst van de technische en artistieke inbreng van elk van de betrokken landen;
- een begroting en een gedetailleerd financieringsplan;
- een produktieschema van het cinematografisch werk;
- het tussen de coproducenten gesloten coproductiecontract. Dit contract moet bepalingen omvatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria onder de coproducenten.

De aanvraag en overige documenten moeten, indien mogelijk, zijn gesteld in de taal van de bevoegde autoriteiten waarbij ze worden ingediend. De bevoegde autoriteiten zenden elkaar de aanvraag en de bijgevoegde documenten toe zodra deze zijn ontvangen. De bevoegde autoriteit van de Partij met de kleinste financiële deelneming verleent haar goedkeuring eerst nadat zij het oordeel van de autoriteit van de Partij met de grootste financiële deelneming heeft ontvangen.

Bijlage II

1. Een cinematografisch werk wordt als Europees werk in de zin van artikel 3, derde lid, aangemerkt indien tenminste 15 punten op een totaal van 19 worden behaald uit het onderstaande overzicht van Europese elementen.

2. Gelet op de eisen van het scenario, kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, en indien zij van oordeel zijn dat het werk niettemin een Europese identiteit heeft, een werk dat niet de normaliter vereiste 15 punten heeft behaald als coproductie aanmerken.

Europese elementen	Punten
<i>Scheppende groep</i>	
Regisseur	3
Scenarioschrijver	3
Componist	1
	7

<i>Uitvoerende groep</i>	
Eerste rol	3
Tweede rol	2
Derde rol	$\frac{1}{6}$
<i>Technische groep</i>	
Camera	1
Geluid en mixage	1
Montage	1
Rekwisieten en kostuums	1
Studio of opnamelokatie	1
Plaats van post-productie	$\frac{1}{6}$

N.B.

a. De eerste, tweede en derde rol worden bepaald op grond van het aantal gewerkte dagen.

b. Wat artikel 8 betreft, wordt met „artistiek” de scheppende en de uitvoerende groep bedoeld, en met „technisch” de technische groep.

**European Convention
on Cinematographic Co-production**

**Convention européenne
sur la coproduction cinématographique**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle européenne, doit être renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n° R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion d'œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles, Eurimages, répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à un commun effort pour accroître la production et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à diminuer les contraintes et à favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I — Dispositions générales

Article 1 — But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2 — Champ d'application

- 1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
- 2 La présente Convention s'applique:
 - a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention; et
 - b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre coproduite réponde à la définition d'œuvre cinématographique européenne telle que précisée à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

- 3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

- 4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 20.

Article 3 — Définitions

Aux fins de la présente Convention:

- a le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;
- b le terme «coproducteurs» désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction;
- c le terme «œuvre cinématographique européenne» désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention;
- d le terme «coproduction multilatérale» désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

Chapitre II — Règles applicables aux coproductions

Article 4 — Assimilation aux films nationaux

- 1 Les œuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.
- 2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5 — Modalités d'admission au régime de la coproduction

- 1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.
- 2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.
- 3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.
- 4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.
- 5 Chaque Etat contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6 — Proportions des apports respectifs des coproducteurs

- 1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 70 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 %, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.
- 2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 20 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique.

Article 7 — Droits des coproducteurs

- 1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.
- 2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

Article 8 — Participation technique et artistique

- 1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.
- 2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9 — Coproductions financières

- 1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes:
 - a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production;
 - b comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;
 - c concourir à l'affirmation de l'identité européenne; et
 - d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.
- 2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Article 10 — Equilibre général des échanges

- 1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.

- 2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11 — Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12 — Mention des pays coproducteurs

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
- 2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13 — Exportation

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;
- b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;
- c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14 — Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15 — Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

Chapitre III — Dispositions finales

Article 16 — Signature, ratification, acceptation, approbation

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 17 — Entrée en vigueur

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.
- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18 — Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19 — Clause territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 20 — Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 21 — Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 — Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 17, 18 et 19 ;
- d toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5 ;
- e toute dénonciation notifiée conformément à l'article 21 ;
- f tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Austria:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie:

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Marie-Louise OVERVAD

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne:

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique:

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie:

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Paul FABER

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte:

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne:

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise:

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin:

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

Strasbourg, le 5 novembre 1992

Jakob KELLENBERGER

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Strasbourg, le 5 novembre 1992

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Tristan GAREL-JONES

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie:

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège:

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie:

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie:

For the Government
of the Republic of Romania:

Pour le Gouvernement
de la République de Roumanie:

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie:

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie:

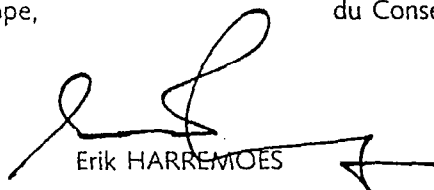
Certified a true copy of the sole original
document, in English and in French, de-
posited in the archives of the Council of
Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire
original unique en langues française et
anglaise, déposé dans les archives du
Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 7 DEC. 1992

The Director of Legal Affairs
of the Council of Europe,

Le Directeur des Affaires juridiques
du Conseil de l'Europe,



Erik HARREMOES

Annexe I — Procédure de présentation des demandes

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'œuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- un plan de travail de l'œuvre cinématographique;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

Annexe II

- 1 Une œuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critères indiqués dans l'échelle ci-dessous.
- 2 Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, après concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'œuvre reflète néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.

Éléments européens	Points d'évaluation
<i>Groupe création auteur</i>	
Réalisateur	3
Scénariste	3
Compositeur	1
	7
<i>Groupe création acteur</i>	
Premier rôle	3
Deuxième rôle	2
Troisième rôle	1
	6
<i>Groupe création technique et de tournage</i>	
Image	1
Son et mixage	1
Montage	1
Décors et costumes	1
Studio ou lieu de tournage	1
Lieu de la postproduction	1
	6

N.B.

- a Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.
- b En ce qui concerne l'article 8, le terme « artistique » se réfère aux groupes « création auteur » et « création acteur », le terme « technique » au groupe « création technique et de tournage ».

BIJLAGE
bij de memorie van toelichting

Strasbourg, le 27 juillet 2001

Représentation Permanente
de la Belgique
auprès du
Conseil de l'Europe

41, allée de la Robertsau
67000 Strasbourg
tel : 03.88.76.61.00
fax : 03.88.36.32.71

No : 342

Monsieur Walter SCHWIMMER
Secrétaire Général du Conseil de l'Europe
Strasbourg

Monsieur le Secrétaire Général,

Concerne: Signature par la Belgique de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique le 19 février 1998 -
Omission de la mention que cette signature n'engage pas seulement le Royaume de Belgique mais également ses composantes.

Le 19 février 1998, le Représentant Permanent de la Belgique signait la Convention européenne sur la Coproduction cinématographique pour le Gouvernement de la Belgique. Or, déjà à cette époque, le domaine de la production cinématographique était en Belgique, suivant la Constitution, de compétence mixte, c'est-à-dire que le Gouvernement fédéral et les composantes du Royaume (Communautés et Régions) partagent les compétences en la matière. La signature du Représentant Permanent aurait donc dû être suivie de la mention suivante QUOTE "Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale" UNQUOTE.

L'omission de cette mention a pour conséquence que le Conseil d'Etat de Belgique refuse de donner un avis favorable au projet de décret portant assentiment de la Convention précitée tant que la Belgique n'aura pas précisé à ses partenaires du Conseil de l'Europe que la signature du représentant du Gouvernement du Royaume de Belgique engage également les composantes (Communautés et Région) du Royaume.

Puis-je, dès lors, vous demander de bien vouloir, dès que possible, porter le contenu de la présente à la connaissance des Etats signataires de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique. D'avance je vous en suis très reconnaissant.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

Benoit CARDON de LICHTBUER
Ambassadeur, Représentant Permanent